

673.

P R O T O K Ó Ł

dotyczący stosunków handlowych między Polską i Danją, podpisany w Kopenhadze dnia 10 stycznia 1934 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 15 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 30, poz. 267).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dziesiątego stycznia tysiąc dziewięć-
set trzydziestego czwartego roku podpisany został
w Kopenhadze między Rządem Rzeczypospolitej
Polskiej a Rządem Królestwa Danji protokół, doty-
czący stosunków handlowych z aneksami A i B o na-
stępującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Protocole concernant les relations commer-
ciales ayant été signé avec les annexes A et B à Co-
penhague entre le Gouvernement de la République
de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Da-
nemark le dix janvier mil neuf cent trente quatre,
Protocole et annexes dont la teneur suit:

P R O T O K Ó Ł.

Rząd Polski i Rząd Danji pragnąc popierać i rozwijać stosunki handlowe między obu krajami i powołując się na Traktat Handlowy i Nawigacyjny zawarty w Warszawie między Polską i Danją dnia 22 marca 1924 r., zgodziły się na postanowienia następujące:

1) Opłaty celne polskie wyliczone w dołączonej liście (Aneks A) nie będą przewyższały w przeciągu 6-ciu miesięcy, począwszy od 1 stycznia 1934 r., stawek ustalonych w tej liście.

2) Jeżeli w ciągu wyżej wymienionego okresu sześciu miesięcy zostaną w Danji wprowadzone podwyżki opłat celnych wyliczonych w załączonej liście (Aneks B) albo, jeżeli w tym samym okresie zostaną w Danji wprowadzone opłaty celne na towary korzystające obecnie ze zwolnienia celnego wyliczone w tej liście — Rząd Polski będzie miał prawo żądać od Rządu Duńskiego niezwłocznego podjęcia pertraktacji.

Jeżeli te pertraktacje nie doprowadzą do pozytywnego rezultatu w przeciągu trzech tygodni od daty zgłoszenia żądania Rządu Polskiego, Rząd ten będzie miał możliwość cofnąć w całości lub w części ustępstwa taryfowe, wymienione w liście stanowiącej aneks „A” niniejszego protokołu.

3) Niniejszy protokół będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie możliwie najprędzej.

Wejdzie on w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie ważny do dnia 30 czerwca 1934 r.

W wypadku, gdyby na miesiąc przed wygaśnięciem tego terminu żaden z obu Rządów nie ujawnił chęci odstąpienia od niego lub podjęcia pertraktacji celem wprowadzenia w nim zmian, przedłuża się go w drodze milczącej zgody na okres nieograniczony, przyczem będzie mógł być wypowiedziany w każdym czasie. W wypadku wypowiedzenia pozostanie on w mocy w ciągu miesiąca od dnia, w którym jeden z obu Rządów notyfikuje drugiemu o zamiarze uchylenia jego skutków.

Sporządzono w Kopenhadze, w dwóch egzemplarzach, dnia 10 stycznia 1934 roku.

L. S. *Michał Sokolnicki*

L. S. P. *Munch*

P R O T O C O L E.

Le Gouvernement de la Pologne et le Gouvernement du Danemark, désireux de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays et en se référant au Traité de Commerce et de Navigation, conclu à Varsovie entre la Pologne et le Danemark le 22 Mars 1924, sont convenus des dispositions suivantes:

1) Les droits de douane polonais énumérés dans la liste ci-jointe (annexe A.) ne dépasseront pas, pendant la durée de six mois à partir du 1-er Janvier 1934, les chiffres fixés dans cette liste.

2) S'il survient en Danemark, pendant la durée de la période de six mois ci-dessus indiquée, une augmentation des droits de douane énumérés dans la liste ci-jointe (annexe B.), ou si, pendant la dite période, on introduit en Danemark des droits de douane pour les marchandises jouissant actuellement de la franchise de douane, énumérées dans la même liste, le Gouvernement Polonais aura le droit de demander au Gouvernement Danois d'entamer immédiatement des pourparlers.

Si ces pourparlers n'aboutissent pas à un résultat positif dans le délai de trois semaines après la date de la présentation de la demande du Gouvernement Polonais, ce Gouvernement aura la faculté de retirer en tout ou en partie les concessions tarifaires énumérées dans la liste constituant l'annexe A du présent protocole.

3) Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification et sera valable jusqu'au 30 juin 1934.

Dans le cas où, un mois avant l'expiration de ce terme, aucun des deux Gouvernements n'aurait déclaré son désir d'y renoncer ou d'entamer des négociations en vue d'y apporter des modifications, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et pourra être dénoncé en tout temps. En cas de dénonciation, il demeurera en vigueur un mois à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Fait à Copenhague, en double exemplaire, le 10 janvier 1934.

Michał Sokolnicki

P. Munch

A N E K S A.

Poz. tar. celn. polskiej	T O W A R	Cło w złotych za 100 kg
ex 160 p. 2	Kryolit naturalny: tłuczony, mielony	2
ex 116 p. 4	Ryby żywe, świeże nieżywe (mrożone, śnięte): dorszowate i inne ryby morskie, oprócz osobno wymienionych	10
ex 221 p. 2	Oleina oraz wszelkie kwasy tłuszczowe zwierzęce i roślinne (tłuszcze zawierające powyżej 45% wolnych kwasów tłuszczowych oprócz tłuszczu kostnego), oprócz osobno wymienionych: kwasy tłuszczowe roślinne	10
227 p. 1 p. 2	Płatki owsiane i inne przetwory zbożowe osobno niewymienione; w opakowaniu: powyżej 2 kg 2 kg i mniej z bezpośrednim opakowaniem	36 70
ex 417 p. 1	Gliny, farby, — rozarte z wodą, klejem, olejem i t. p.: niezawierające barwnika organicznego	200
418 p. 1 p. 2	Przyrządzone farby drukarskie, litograficzne i do innych celów graficznych oraz do powielania: czarne farby w opakowaniu: a) powyżej 75 kg b) 75 kg i mniej inne: a) niezawierające barwnika organicznego b) zawierające barwnik organiczny	80 160 200 300

A N E K S B.

Poz. tar. celn. duńskiej	T O W A R	Cło w koronach duńskich za 100 kg
ex 94	Asfalt sztuczny	bez cła
ex 147	Węgiel	bez cła
ex 180	Przędza wełniana czesankowa, niebarwiona, dla przędzalni	16
ex 261	Nafta	bez cła

Uwaga: Bezłowy przywóz nafty może być dopuszczony pod warunkiem, że produkt ten będzie zabarwiony lub z takimi dodatkami, które pozwolą mieć pewność, że nafta wolna od cła nie będzie używana do poruszania motorów samochodowych. Rozumie się, że postanowienia powyższe odnoszą się bez wyjątku do wszelkiej nafty jaka będzie ewentualnie importowana do Danii z jakiegokolwiek kraju.

ANNEXE A.

Pos. de tarif douan. polon.	MARCHANDISES	Taux de douane par 100 kg en Zloty
ex 160 p. 2	Cryolithe naturelle, pilée, moulue	2
ex 116 p. 4	Poissons vivants, poissons morts frais (réfrigérés, congelés): poissons du genre gade et autres poissons de mer, à l'exception de ceux qui sont nommément indiqués	10
ex 221 p. 2	Oléine, ainsi que tous les acides gras d'origine animale et végétale (graisses contenant plus de 45% d'acides gras libres, sauf la graisse d'os), à l'exception de ceux qui sont nommément indiqués: acides gras végétaux	10
227 p. 1	Flocons d'avoine et autres produits des céréales non dénommées par ailleurs — en emballage: de plus de 2 kg	36
p. 2	de 2 kg ou moins — y compris l'emballage immédiat	70
ex 417 p. 1	Argiles, couleurs — broyées à l'eau, à la colle, à l'huile et similaires: ne contenant pas de matière colorante organique	200
418 p. 1	Couleurs préparées pour l'imprimerie, la lithographie et autres usages graphiques, ainsi que pour duplicateurs: couleurs noires en paquets a) de plus de 75 kg	80
	b) de 75 kg et moins	160
p. 2	autres: a) sans matière colorante organique	200
	b) contenant de la matière colorante organique	300

ANNEXE B.

Pos. de tarif douan. danoise	MARCHANDISES	Taux de douane par 100 kg en Cour. dan.
ex 94	Asphalte artificiel	exempt
ex 147	Charbon	"
ex 180	Fils de laine peignés, non teints, pour tissage	16,—
ex 261	Pétrole	exempt

Note: Il pourra être mis à l'exemption susmentionnée des droits sur le pétrole la condition que ce produit soit coloré ou additionné d'une autre matière révélatrice permettant de s'assurer que le pétrole exempt de droits ne sera pas utilisé pour le fonctionnement des moteurs d'automobiles. Il est entendu que les dispositions visées ci-dessus s'appliquent, le cas échéant, à tout le pétrole qui sera éventuellement importé en Danemark quelque soit le pays d'origine.

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem i aneksami do niego, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

Après avoir vu et examiné lesdits Protocole et Annexes, NOUS les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons, qu'ils seront inviolablement observés.

En foi de Quoi, NOUS avons délivré les présentes Lettres revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 12 mai 1934.

(—) *I. Mościcki*

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Beck*

L. S.

L. S.